

粵普對對碰

徐鐵驪

義工

粵語	普通話	漢語拼音
隔離鄰舍	街坊四鄰	jiēfāngsìlín
水喉	水管	shuǐguǎn
插蘇	插座	chazuò
燈膽	燈泡	dēngpào
唔知做乜好	不知道做什麼好	bùzhīdao zuòshénmehǎo
煮吓餸	炒炒菜	chǎochaocài
煲吓湯	煮煮湯	zhǔzhutāng
唔怪之得	怪不得	guàibude
唔怕醜	不害羞	búhàixiū
唔好驚	不害怕	búhàipà
咁樣先至	這樣才能	zhèyàngcáinéng

粵語版

水電工程店老闆：

平日休息的時候，我都會幫隔離鄰舍整吓水喉、裝個插蘇、換個燈膽之類嘅，可以用自己識嘅嘢同經驗幫到人，我都好開心。義工，令我對生活有新嘅態度！

中年婦女(退休人士)：

初初喺屋企都唔知做乜好，依家得閒就落去社區中心，教其他嘅媽媽煮吓餸、煲吓湯，整啲點心招呼客人，真係好開心。唔怪之得啲人話，退休做義工，做人好輕鬆啦！

青年學生：

由細個開始，我就做過好多唔同類型嘅義工。因為做義工要面對好多陌生人，所以我嘅經驗係：一定要唔怕醜，唔好驚，要主動同人傾偈，唔好匿埋，當然亦要畀心機，全情投入，咁樣先至愈做愈精彩！

普通話和拼音版

水電工程店
老闆： 平時 休息 的 時候，我 都會 幫 街坊四鄰 修修 水管、
Píngshí xiūxi de shíhou, wǒ dōuhuì bāng jiēfāngsìlín xiūxi shuǐguǎn、
裝個 插座、 換個 燈泡 什麼的，
zhuāngge chāzuò、 huàngè dēngpào shénmede,
能夠 用 自己會的 技術 和 經驗 幫助人，
nénggòu yòng zìjǐ huìde jìshù hé jīngyàn bāngzhùrén,
我都 很 開心。 義工， 讓我 有了 新的 生活 態度！
wǒdōu hěn kāixīn. Yìgōng, ràngwǒ yǒule xīnde shēnghuó tàidu!

中年婦女
(退休人士)： 一開始 在家裡 都 不知道 做 什麼 好，
Yīkāishǐ zài jiālǐ dōu bùzhīdao zuò shénme hǎo,
現在 一 有空 就 到 社區中心 去，
xiànzài yì yǒukòng jiù dào shèqūzhōngxīn qù,
教 其他 的 主婦 炒炒菜， 煮煮湯，
jiāo qítā de zhǔfù chǎochaocài, zhǔzhutāng,
製作 些 茶點 招待 客人， 真是 很 開心。
zhìzuò xiē chádiǎn zhāodài kèrén, zhēnshì hěn kāixīn.
怪不得 有人 說， 退休 做 義工， 做人 很 輕鬆 呢！
Guàibude yǒurén shuō, tuìxiū zuò yìgōng, zuòrén hěn qīngsōng ne!

青年學生： 從小 開始，我 就 做過 很多 不同 類型的 義工。
Cóngxiǎo kāishǐ, wǒ jiù zuòguo hěnduō bùtóng lèixíng de yìgōng.
因為 做 義工 要 面對 許多 陌生人，
Yīnwèi zuò yìgōng yào miànduì xǔduō mòshēngrén,
所以 我的 經驗 是： 一定要 不害羞， 不害怕，
suǒyǐ wǒ de jīngyàn shì: yídìngyào búhàixiū, búhàipà,
要 主動 與 人 溝通， 不要 逃避，
yào zhǔdòng yǔ rén gōutōng, búyào táobì,
當然 還要 多多 用心， 全情 投入，
dāngrán hái yào duōduō yòngxīn, quánqíng tóurù,
這樣 才能 越做越 精彩！
zhèyàng cáinéng yuèzuòyuè jīngcǎi!

註：志願者(volunteer)一詞源自拉丁文“voluntas”，意為“意願”。中國內地和港澳台地區對volunteer的譯法有所不同，中國內地一般稱為“志願者”；港澳台稱“義工”、“志工”。